

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ И ПЕРЕВОДА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «История лингвистических учений и перевода» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	ПК-4.1

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-4.1	Способен использовать понятийный аппарат наук о языке и переводе в диахроническом аспекте	Знать историю развития учений о языке и переводе и основные научные парадигмы Уметь оперировать терминами в контексте научных парадигм Владеть терминологическим аппаратом лингвистики и переводоведения

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «История лингвистических учений и перевода» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Научные парадигмы лингвистики и перевода»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: научно-исследовательская работа (научно-исследовательский семинар)»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 1
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	39	39
лекции	13	13
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	26	26
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	33	33
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36

Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен
--	---------	---------

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 1

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Античное языкознание. Языкознание средних веков и эпохи Возрождения.	1	2			1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17	26	1, 2, 3, 4, 5	33	Устный опрос
2	Теория языка в XIX веке.	2	2							Реферат
3	Языкознание в XX-XXI веках.	3	2							Собеседование
4	История переводоведения в Великобритании, США, Франции и Канаде	4	3							Собеседование
5	История переводоведения в Германии, Скандинавии, Китае и России	5	4							Письменный опрос
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		13				26		69	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 1

№	Тема	Краткое содержание
1	Античное языкознание. Языкознание средних веков и эпохи Возрождения.	Лингвистические традиции: индийская, китайская, арабская, японская, европейская. Подходы к описанию языка. Грамматика Панини. Охват системы языка. Национальная и языковая ситуация в Западной Европе. Грамматика Пор-Рояля. Поиски универсальных свойств языков. Пути

		развития языкознания 17 в. Становление сравнительно-исторического метода.
2	Теория языка в XIX веке.	Язык как средство воплощения и хранения культуры. Идеи В. Фон Гумбольдта. Проблема соотношения языка и мышления. Учение о внутренней форме языка. Язык как деятельность и как продукт деятельности, язык и речь. Типологическая классификация языков В.Гумбольдта.
3	Языкознание в XX-XXI веках.	Формирование новых путей развития лингвистики 20 в. Учение Фердинанда де Соссюра и его место в лингвистике XX века. Язык как объект и предмет лингвистического описания. Учение о лингвистическом знаке. Диахроническое и синхроническое в лингвистике. Структурализм. Гипотеза лингвистической относительности. Новейшие направления лингвистических исследований.
4	История переводоведения в Великобритании, США, Франции и Канаде	История переводческой деятельности. Переводоведение в Великобритании. Переводоведение в США. Переводоведение во Франции и Канаде.
5	История переводоведения в Германии, Скандинавии, Китае и России	Переводоведение в Германии. Переводоведение в Скандинавии. История переводческой деятельности и переводоведения в Китае. История переводческой деятельности и развития переводоведения в России.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 1

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Лингвистические традиции древнего мира. Подходы к описанию языка. Грамматика Панини.	2
2	Грамматика Пор-Рояля. Поиски универсальных свойств языков. Пути развития языкознания 17 в.	2
3	Зачетное занятие по разделу	1
4	Идеи В. Фон Гумбольдта. Проблема соотношения языка и мышления. Язык и речь.	1
5	Зачетное занятие по разделу	1
6	Формирование новых путей развития лингвистики 20 в. Учение Фердинанда де Соссюра. Учение о лингвистическом знаке.	2

7	Диахроническое и синхроническое в лингвистике. Структурализм. Гипотеза лингвистической относительности. Новейшие направления в современной лингвистике	1
8	Зачетное занятие по разделу	1
9	История переводческой деятельности. Переводоведение в Великобритании	1
10	Переводоведение в США	2
11	Переводоведение во Франции и Канаде	2
12	Зачетное занятие по разделу	1
13	Переводоведение в Германии	2
14	Переводоведение в Скандинавии	2
15	История переводческой деятельности и переводоведения в Китае	2
16	История переводческой деятельности и развития переводоведения в России	2
17	Зачетное занятие по разделу	1

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 1

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Ведение терминологического словаря	6
2	Выполнение письменных творческих работ (писем, докладов, сообщений, ЭССЕ)	4
3	Написание курсового проекта (работы)	10
4	Написание реферата	7
5	Подготовка к практическим занятиям	6

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В.

Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.
- Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 1 | Устный опрос

Описание процедуры.

проводится в форме опроса по теме «Античное языкознание».

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент уверенно владеет теоретическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи) для подготовки к семинару; анализирует факты, явления и

процессы, проявляет способность делать обобщающие выводы, обнаруживает умение выдвигать гипотезы; уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными ответами, отвечает на вопросы преподавателя, стремится к развитию дискуссии.

«Хорошо»: студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности; не достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы; владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, стремится к развитию дискуссии.

«Удовлетворительно»: студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает 1-2 ошибки принципиального характера;

использует при подготовке к семинару только лекционный материал; проявляет неглубокие

знания при освещении принципиальных вопросов и проблем; не умеет делать выводы обобщающего характера и давать критическую оценку обсуждаемого материала; не стремится участвовать в дискуссии.

«Неудовлетворительно»: студент отказался участвовать в работе семинара; поверхностно ответил только на один вопрос семинара и не дал ответа на дополнительный вопрос.

6.1.2 семестр 1 | Собеседование

Описание процедуры.

проводится в форме устного собеседования по предложенным темам.

Критерии оценивания.

«Отлично»: полный, развернутый ответ без принципиальных ошибок; логически выстроенное содержание ответа; наличие индивидуального письменного плана (конспекта)

ответа; полное знание терминологии по данной теме; четкое выделение причинноследственных связей между основными событиями; умение ответить на вопрос без

использования индивидуального письменного конспекта; знание основной и дополнительной литературы.

«Хорошо»: полный, развернутый ответ с несущественными ошибками (как правило, в датах, именах терминах); логически выстроенный ответ на вопрос; частое использование индивидуального письменного конспекта при ответе на вопрос; практически полное знание

терминологии данной темы; усвоение основной литературы, рекомендованной к семинару.

«Удовлетворительно»: неполный ответ на вопрос; знание основных событий, имен; неполное знание терминологии; наличие некоторых существенных ошибок в изложении основных фактов, теорий; неумение провести логические связи между фактами и именами.

«Неудовлетворительно»: отсутствие ответа на поставленный вопрос либо ответ, содержащий бессистемную, минимальную информацию; полное отсутствие логических связей в ответе; полное отсутствие знания терминологии по теме; отсутствие письменного

конспекта ответа.

6.1.3 семестр 1 | Письменный опрос

Описание процедуры.

проводится в форме письменного ответа на два вопроса (время выполнения – 40 минут). Развернутый ответ студента должен представлять собой связное,

логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«Хорошо»: студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«Удовлетворительно»: студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий

или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои

суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«Неудовлетворительно»: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал

6.1.4 семестр 1 | Реферат

Описание процедуры.

реферат представляет собой продукт самостоятельной работы студента по теме «Теория языка в XIX веке», в котором в письменном виде кратко изложены полученные результаты анализа определенной учебно-исследовательской темы.

В реферате раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, а также собственная позиция автора. Реферат состоит из титульного листа с указанием темы, вуза, группы и ФИО студента; введения, основной части, заключения и списка литературы. Объем реферата – не менее 6 страниц (14 шрифт, Times New Roman, интервал – 1,5).

Критерии оценивания.

Реферат оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если студент представил логичный, грамотный, самостоятельно подготовленный реферат, соответствующий всем техническим и структурным требованиям. Оценка «не зачтено» ставится, если реферат не прошел проверку на анти-плагиат, содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или не соответствует техническим и структурным требованиям

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-4.1	Демонстрирует знания истории развития учений о языке и переводе и основные научные парадигмы Демонстрирует умения оперировать терминами в контексте научных парадигм Демонстрирует владения терминологическим аппаратом лингвистики и переводоведения	тестирование, представление проекта

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 1, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении I семестра проводится экзамен, включающий в себя теоретическую часть (тестирование) и представление самостоятельно подготовленного проекта.

Использование учебников, учебных пособий, конспектов лекций при выполнении теста на

экзамене запрещено. Время на выполнение теста – 30 минут. При необходимости преподаватель может задать студенту дополнительные вопросы.

Представление проекта проводится в форме устного представления самостоятельно подготовленного проекта с сопровождением презентации в программе Power Point. На первом этапе студент самостоятельно формулирует тему проекта в рамках, изучаемых тем и работает над проектом. На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом

в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Пример задания:

1. Выполните тест (время выполнения 30 минут).
2. Выступите с презентацией Вашего проекта, будьте готовы ответить на вопросы, связанные с темой проекта (регламент устного представления – 5-7 минут, наличие презентации обязательно).

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
1. Тест выполнен верно на 90-100%. 2. Презентация соответствует теме заявленного проекта; сформулирована тема ясно изложена и структурирована; выводы логичны, интересны, обоснованы, соответствуют целям и задачам: использованы графические	1. Тест выполнен верно на 75-89%. 2. Презентация соответствует теме заявленного проекта; есть незначительные нарушения логики изложения материала; выводы повторяют цели и задачи исследования; использованы графические изображения не	1. Тест выполнен верно на 60-74%. 2. Презентация соответствует теме заявленного проекта; отсутствует система описания исследуемого материала; выводы нелогичны или отсутствуют; графические изображения отсутствуют или не соответствуют содержанию; нет единого стиля в презентации; работа оформлена и	1. Тест не выполнен или количество верных ответов составило менее 60%. 2. Студент не выполнил задание в срок или презентация содержит материал, не соответствующий теме заявленного проекта

изображения, соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок	совсем соответствуют теме; работа оформлена и предоставлена в установленный срок	предоставлена в установленный срок	
---	--	------------------------------------	--

7 Основная учебная литература

1. Шарафутдинова, Н. С. Теория и история лингвистической науки : учебник / Н. С. Шарафутдинова. — 4-е изд., стер. — Ульяновск : УлГТУ, 2015. — 346 с. — ISBN 978-5-9795-1442-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский, 2004. - 542.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.